



# COOPERACIÓN FRANCESA EN ECUADOR

UNA HISTORIA EN COMÚN

---

# Cooperación francesa en Ecuador, una historia en común

---

Los primeros lazos de cooperación entre Francia y Ecuador se remontan a 1736 con la llegada al país de la primera Misión Geodésica Francesa, organizada por la Academia de Ciencias de París, para medir un arco del meridiano terrestre y, por este medio, definir la forma exacta de nuestro planeta. Contribuyó al éxito de esta misión, el naturalista y geógrafo riobambeño Pedro Vicente Maldonado quien colaboró con La Condamine al trazo del mapa de la región septentrional de Esmeraldas.

La historia moderna de la cooperación francesa en Ecuador renace hace más de medio siglo con la implantación de la Alianza Francesa de Quito (1953) y del liceo franco-ecuatoriano La Condamine (1968), que promoviendo una cooperación orientada principalmente a la educación y la cultura, han construido puentes entre los dos países.

En la actualidad, esta historia se ha dinamizado con la llegada de otros actores de la cooperación científica como el Instituto de Investigación para el Desarrollo (IRD, por sus siglas en francés) y el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA); así como de la cooperación técnica y humana brindada por los servicios de la Embajada de Francia y de la organización France Volontaires que acoge anualmente cerca de 200 voluntarios en Ecuador.

Más recientemente, en 2015, el grupo Agencia Francesa de Desarrollo (AFD) se unió a este "Equipo France", facilitando la cooperación financiera para proyectos de desarrollo sostenible en Ecuador.

En los tiempos difíciles que enfrentamos, es necesario recordar que la cooperación es, ante todo, una historia de solidaridad y de destino común.

Ponemos a la luz y celebramos esta cooperación multifacética haciendo eco del conocido refrán "una imagen vale más que mil palabras", y les invitamos a apreciar esta exposición fotográfica organizada por la Embajada de Francia y la Agencia Francesa de Desarrollo.



**1**

**Autor:** EPMAPS (Empresa Pública Metropolitana de Agua Potable y Saneamiento de Quito)

**(ES)** Captación de agua en el torrente Chalpi Grande para abastecer la estación de agua potable de Paluguillo. El agua proviene de la vertiente amazónica y estará destinada a los distritos del noroeste de Quito en plena expansión urbana.

**(FR)** Captage d'eau brute sur le torrent Chalpi Grande pour alimenter la station d'eau potable de Paluguillo. Cette eau provient du versant amazonien et sera destinée aux quartiers Nord-Ouest de Quito en pleine expansion urbaine.



**Localización:**  
Pichincha





## 2

**Autor:** EPMAPS (Empresa Pública Metropolitana de Agua Potable y Saneamiento de Quito)

**(ES)** Umbral de vertido del torrente Chalpi Grande que proviene de la vertiente amazónica. Esta captación de 1.2m<sup>3</sup>/seg satisfará la creciente necesidad de agua de la población quiteña.

**(FR)** Seuil de déversement du torrent Chalpi Grande qui provient du versant amazonien. Ce captage de 1,2m<sup>3</sup>/sec permettra de subvenir au besoin croissant en eau de la population de Quito.



**Localización:**  
Pichincha





# 3

**Autor:**

Freddy Cevallos



**Localización:**  
Esmeraldas

**(ES)** El regreso de los pescadores. Tras el terremoto que azotó la costa norte de Ecuador en abril de 2016, la ONG Acting For Life y su socio local La Corporación Esmeraldeña para la Formación y el Desarrollo Integra (CEFODI), recibieron fondos para apoyar a alrededor de 1.200 pequeños productores y 15 organizaciones de empresarios locales: sectores de la pesca artesanal, el cacao y el turismo para la rehabilitación de sus activos, y la recuperación y el desarrollo de sus actividades económicas, afectadas por el desastre en las provincias de Esmeraldas y Manabí.

**(FR)** Le retour des pêcheurs. Suite au séisme qui a frappé la côte Nord de l'Équateur en avril 2016, l'ONG Acting For Life et son partenaire local, la Corporation d'Esmeraldas pour la Formation et le Développement Intégral (CEFODI), ont bénéficié d'un financement permettant d'appuyer environs 1 200 petits producteurs et 15 organisations d'entrepreneurs locaux, des filières pêche artisanale, cacao et tourisme pour la réhabilitation, la relance et le développement de leur activité.



# 4

**Autor:**

Laure Bourgeois

**(ES)** Pescadores de camarones en piscinas de acuicultura a orillas del río Guayas. Proparco financia la modernización del sector del camarón para fortalecer la competitividad del sector.

**(FR)** Pêcheurs de crevettes dans les fermes d'élevage au bord du fleuve Guayas. Proparco finance la modernisation du secteur des crevettes pour en renforcer la compétitivité.



**Localización:**  
Guayas

**PROPARCO**  
GRUPE AGENCIA FRANÇAISE DE DÉVELOPPEMENT



# 5

**Autor:**

©IRD/Agence

Nan - Juan Sebastian Rod

**(ES)** Fijación de la antena GPS en la cima del Chimborazo, en el marco de la tercera misión geodésica franco ecuatoriana del 5 de febrero de 2016.

6263.47 metros: esta es la medida exacta de la altitud de la cima del volcán ecuatoriano Chimborazo en comparación sobre el nivel del mar.

**(FR)** Fixation de l'antenne GPS au sommet du Chimborazo, dans le cadre de la 3e mission géodésique franco équatorienne du 5 février 2016.

6 263,47 mètres : telle est la mesure exacte de l'altitude du sommet du volcan équatorien Chimborazo par rapport au niveau de la mer.



**Localización:**  
Chimborazo



6

**Autor:**

Karina Casco

**(ES)** Levantamiento topográfico del sitio para la construcción de la estación de tratamiento de agua potable del proyecto Pesillo al pie del volcán Imbabura.

**(FR)** Relevé topographique du site pour la construction de la station de traitement d'eau potable du projet Pesillo au pied du volcán Imbabura.



**Localización:**  
Pichincha e  
Imbabura



7

**Autor:**

Karina Casco

**(ES)** Proyecto de infraestructura regional para captar, tratar y suministrar agua potable a áreas periurbanas en 5 municipios y 155 comunidades indígenas. Reunión de supervisión de obra al pie del volcán Imbabura.

**(FR)** Projet d'infrastructure régionale pour capter, traiter et approvisionner en eau potable les zones périurbaines de 5 municipalités et 155 communautés indigènes. Réunion de chantier au pied du volcan Imbabura.



**Localización:**  
Pichincha e  
Imbabura





8

**Autor:**

Karina Casco

**(ES)** Levantamiento topográfico del sitio para la construcción de la estación de tratamiento de agua potable del proyecto Pesillo al pie del volcán Imbabura.

**(FR)** Relevé topographique du site pour la construction de la station de traitement d'eau potable du projet Pesillo au pied du volcan Imbabura.



**Localización:**  
Pichincha e  
Imbabura



9

**Autor:**  
Corporación Kimirina

**(ES)** Francia se compromete en la lucha contra el VIH en Ecuador. La corporación Kimirina está realizando actividades de prevención en el centro comunitario de asesoría y pruebas de VIH en la ciudad de Guayaquil.

**(FR)** La France s'engage dans la lutte contre le VIH en Équateur. L'association Kimirina mène des activités de prévention au centre communautaire de conseil et de dépistage du VIH dans la ville de Guayaquil.



**Localización:**  
Guayas



# 10

**Autor:**

Lycée franco-équatorien  
La Condamine

**(ES)** 2 culturas, 1 escuela.

La foto ganadora del concurso de Instagram.  
#monlycéefrançais #semaineLFM organizada por la Agencia Francesa de Educación en el Extranjero (AEFE).

**(FR)** 2 cultures, 1 lycée. La photo lauréate du concours Instagram #monlycéefrançais #semaineLFM organisé par l'Agence de l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE).



**Localización:**  
Pichincha





# 11

**Autor:**

ATM (Autoridad del  
Tránsito Municipal)

**(ES)** El proyecto de teleférico Aerovía en Guayaquil conecta el centro de Guayaquil con los barrios populares de Durán, pasando por encima el río Guayas y reduciendo el tiempo de viaje de 45 a 17 minutos. 40.000 personas por día se beneficiarán de este servicio, que reducirá 15.000 toneladas de carbono por año.

**(FR)** Le projet de télécabines Aerovia à Guayaquil permet de relier le centre de Guayaquil aux quartiers populaires de Duran, en enjambant le fleuve Guayas et réduisant le temps de parcours de 45 à 17 minutes. 40.000 personnes par jour bénéficieront de ce service qui réduira les émissions de 15.000 tonnes de carbone chaque année.



**Localización:**



# 12

**Autor:**  
Carla Navas

**(ES)** Gracias al nuevo acceso a la electricidad, se mejora la calidad de vida de muchas familias en Durán.

**(FR)** Grâce au nouvel accès à l'électricité, la qualité de vie de nombreuses familles à Durán s'est améliorée.



**Localización:**  
Guayas



# 13

**Autor:**

ATM (Autoridad del  
Tránsito Municipal)

**(ES)** La estación "Cuatro Mosqueteros" de la Aerovía de Guayaquil, permitirá la conexión directa de una orilla a la otra del río Guayas y el acceso al Malecón 2000, espacio público recreativo renovado a lo largo del río.

**(FR)** La station "Cuatro Mosqueteros" de l'Aerovía de Guayaquil permettra la liaison directe d'une berge à l'autre du fleuve Guayas et l'accès au Malecón 2000, espace public rénové, le long du fleuve.



**Localización:**  
Guayas



# 14

**Autor:** © naturexpose.com  
Olivier Dangles  
et François Nowicki

**(ES)** Niño y piraña de vientre rojo (*Pygocentrus nattereri*) - Todos los niños están interesados en la naturaleza desde el nacimiento, el desafío es mantener vivo este interés. Involucrar a los niños en actividades al aire libre es esencial para su desarrollo.

**(FR)** Enfant et piranha à ventre rouge (*Pygocentrus nattereri*) - Tout enfant s'intéresse à la nature dès sa naissance ; le défi est de maintenir vivant cet intérêt. Engager les enfants dans des activités de plein air est essentiel à leur développement.



**Localización:**  
Orellana y  
Pastaza





# 15

**Autor:**  
Carla Navas

**(ES)** Callejón en el barrio Primavera de Petrillo, en Nobol, donde viven 254 familias en viviendas sociales "Casa Para Todos", un proyecto emblemático del Ministerio de Desarrollo Urbano y Vivienda (MIDUVI), financiado en parte por la AFD.

**(FR)** Ruelle du quartier Primavera de Petrillo, à Nobol, où 254 familles vivent dans des logements sociaux "Casa Para Todos", projet emblématique du Ministère du Développement Urbain et du Logement (MIDUVI), en partie financé par l'AFD.



**Localización:**  
Guayas





# 16

**Autor:**  
Carla Navas

**(ES)** Jardinería en el barrio Primavera de Petrillo en Nobol. Cuando los residentes del programa “Casa para todos” se apropian de su nuevo espacio de vida.

**(FR)** Jardinage dans le quartier Primavera de Petrillo à Nobol. Quand les résidents du programme « Casa para todos » s'approprient leur nouvel espace de vie.



Localización:  
Guayas



# 17

**Autor:**  
Carla Navas

**(ES)** De camino a la escuela, en el distrito Primavera de Petrillo de la vivienda social "Casa Para Todos" en Nobol. La vivienda es un fuerte vector de integración social.

**(FR)** Sur le chemin de l'école, dans le quartier Primavera de Petrillo de logements sociaux "Casa Para Todos" à Nobol. Le logement est un fort vecteur d'intégration sociale.



**Localización:**  
Guayas



# 18

**Autor:**

Association Ecological  
Indillama Yaku

**(ES)** Más de 200 voluntarios franceses llevan a cabo sus misiones de voluntariado cada año en Ecuador. La asociación Ecological Indillama Yaku en el Parque Nacional Yasuní acoge a voluntarios franceses para el desarrollo de proyectos relacionados con el turismo responsable, la agricultura, la agroecología local y el comercio justo, el agua potable, la educación ambiental y los textiles solidarios.

**(FR)** Plus de 200 volontaires français.e.s réalisent leurs missions de volontariat chaque année en Équateur. L'association Ecological Indillama Yaku dans le Parc National du Yasuní accueille des volontaires français.e.s pour le développement de projets en lien avec le tourisme responsable, l'agriculture locale/l'agroécologie et le commerce équitable, la potabilisation d'eau, l'éducation environnementale et le textile solidaire.



**Localización:**  
Orellana y  
Pastaza





# 19

**Autor:**  
Freddy Cevallos

**(ES)** La vida económica y comercial retoma su curso en Portoviejo, después del terremoto. Apoyo a la reactivación económica en las provincias afectadas por el terremoto a través de líneas de crédito otorgadas al banco público CFN, Corporación Financiera Nacional.

**(FR)** La vie économique et commerciale reprend son cours à Portoviejo, suite au séisme. Soutien à la réactivation économique dans les provinces touchées par le séisme à travers des lignes de crédit octroyés à la banque publique CFN, Corporación Financiera Nacional.



**Localización:**  
Manabí





# 20

**Autor:**  
Karina Casco

**(ES)** Trabajador en el sitio de construcción de una planta de tratamiento de aguas residuales en la ciudad de Ambato, en beneficio de la población.

**(FR)** Ouvrier sur le chantier de construction d'une station de traitement d'eau usée de la ville d'Ambato, au bénéfice de population.



**Localización:**  
Tungurahua



# 21

**Autor:**  
Freddy Cevallos

**(ES)** Reactivación de las actividades de la empresa productora de harina y aceite de pescado URISA S.A, luego del terremoto del 16 de abril de 2016 que afectó a las provincias de Manabí y Esmeraldas.

**(FR)** Réactivation des activités de l'entreprise de production de farine et huiles de poissons URISA S.A, suite au tremblement de terre du 16 avril 2016 qui a touché les provinces de Manabí et d'Esmeraldas.



**Localización:**  
Manabí





# 22

**Autor:**  
Laure Bourgeois

**(ES)** Visita a la planta de transformación y envasado de SONGA, el cuarto mayor exportador del país y presente en casi toda la cadena de valor del camarón (domesticación, producción, procesamiento, comercialización).

**(FR)** Visite de l'usine de transformation et de conditionnement de l'entreprise SONGA, 4ème exportateur du pays et présent sur la quasi-totalité de la chaîne de valeur de la crevette (domestication, production, transformation, commercialisation).



**Localización:**  
Guayas

**PROPARCO**  
GRUPO AGENCIA FRANCESA DE DÉVELOPPEMENT



# 23

**Autor:**  
Freddy Cevallos

**(ES)** Proyecto de apoyo liderado por Agrónomos y Veterinarios sin Fronteras (AVSF), a una cooperativa de producción y comercialización justa de cacao fino y orgánico ubicado en la provincia de Esmeraldas, luego del terremoto de abril de 2016. El objetivo es restablecer las condiciones de vida de 600 familias campesinas y restablecer el equilibrio de actividad de la cooperativa de manera sostenible.

**(FR)** Projet d'appui mené par Agronomes et vétérinaires sans frontières (AVSF), à une coopérative de production et de commercialisation équitable de cacao fin et biologique située dans la province d'Esmeraldas, suite au séisme d'avril 2016. L'objectif est de restaurer les conditions de vie de 600 familles paysannes et de rétablir l'équilibre d'activité de la coopérative de manière durable.



**Localización:**  
Esmeraldas





24

**Autor:**  
Freddy Cevallos

**(ES)** El orgullo de producir nuevamente cacao de calidad, después de la catástrofe.

**(FR)** La fierté de produire à nouveau du cacao de qualité, après la catastrophe.



**Localización:**  
Esmeraldas



**25**

**Autor:**

Freddy Cevallos

**(ES)** Apoyar la sostenibilidad de la cultura de las conchas, gracias al apoyo a pequeños productores afectados por el terremoto.

**(FR)** Appuyer la soutenabilité de la culture des conchas, grâce au soutien aux petits producteurs touchés par le séisme.



**Localización:**  
Manabí



# 26

**Autor:**

Juan Pablo  
Verdesoto

**(ES)** Monitoreo de la actividad volcánica por Patricia Mothes, vulcanóloga estadounidense, miembro del Instituto Geofísico en Ecuador, trabajando en el terreno con sus contrapartes ecuatorianas.

**(FR)** Suivi de l'activité volcanique par Patricia Mothes, volcanologue américaine, membre de l'Institut Géophysique en Équateur, qui travaille sur le terrain avec ses partenaires équatoriens.



**Localización:**  
Tungurahua



# 27

**Autor:**

Maxime Gianton

**(ES)** Proyecto de agroecología en los Andes: France Volontaires tiene una red de más de 100 asociaciones locales que desarrollan proyectos que abordan diferentes temas sociales y que fomentan la participación de voluntarios franceses, una de las cuales es la agroecología para la reutilización de tierras devastadas por la producción florícola.

**(FR)** Projet d'agroécologie dans les Andes. Le réseau France Volontaires se compose d'environ 100 associations locales qui travaillent sur différentes thématiques sociales encourageant la participation des volontaires. L'une d'elles est l'agroécologie pour la réutilisation des terres abîmées par le floricoles.



**Localización:**  
Pichincha





# 28

**Autor:**  
Asociación  
Paz y Desarrollo

**(ES)** Reunión de lanzamiento del proyecto "Juventud muisneña comprometida por el ejercicio de sus derechos socioambientales". En relación al proyecto los jóvenes comparten sus expectativas y sus motivaciones.

**(FR)** Réunion de lancement du projet "Jeunesse muisneña engagée pour l'exercice de ses droits socio-environnementaux". Les jeunes partagent leurs attentes et leurs motivations par rapport au projet.



**Localización:**  
Esmeraldas



# 29

**Autor:**  
Karina Casco

**(ES)** Los campesinos cultivando sus tierras en el área periurbana de la ciudad de Ambato, donde la AFD está financiando la construcción de redes de saneamiento y plantas de tratamiento de aguas residuales en beneficio de la población.

**(FR)** Paysans travaillant leurs terres dans la zone péri-urbaine de la ville d'Ambato, où l'AFD finance la construction de réseaux d'assainissement et de stations de traitement d'eau usée au bénéfice de la population.



**Localización:**  
Tungurahua





# 30

**Autor:**  
Ramiro Aguilar Villamarín

**(ES)** Llegada del antropólogo francés Philippe Descola a la noche de bienvenida del Congreso Yapánkam: "las voces de la investigación en la Alta Amazonia ecuatoriana" (abril 2018). Está recibido por delegaciones Shuar y Achuar, para promover la investigación colaborativa entre investigadores franceses e intelectuales y líderes Shuar y Achuar.

(en la foto Philippe Descola, Maurizio Gnerre y Anne Christine Taylor)

**(FR)** Arrivée de l'anthropologue français Philippe Descola à la soirée de bienvenue du Congrès Yapánkam : "Les voix de la recherche en Haute Amazonie équatorienne" (avril 2018). Reçu par les délégations Shuar et Achuar, pour promouvoir la recherche collaborative entre chercheurs français et intellectuels leaders Shuar et Achuar. (photo : Philippe Descola, Maurizio Gnerre et Anne Christine Taylor)



**Localización:**  
Morona Santiago





# 31

**Autor:**

Ramiro Aguilar Villamarín

**(ES)** Los intelectuales Shuar y Achuar presentan sus ponencias en el Congreso Yapánkam: "las voces de la investigación en la Alta Amazonía ecuatoriana" (abril 2018), co-organizado por antropólogos Shuar y Franceses, los Juakmaru (sabios) Shuar, el GAD de Morona Santiago y el IFEA.

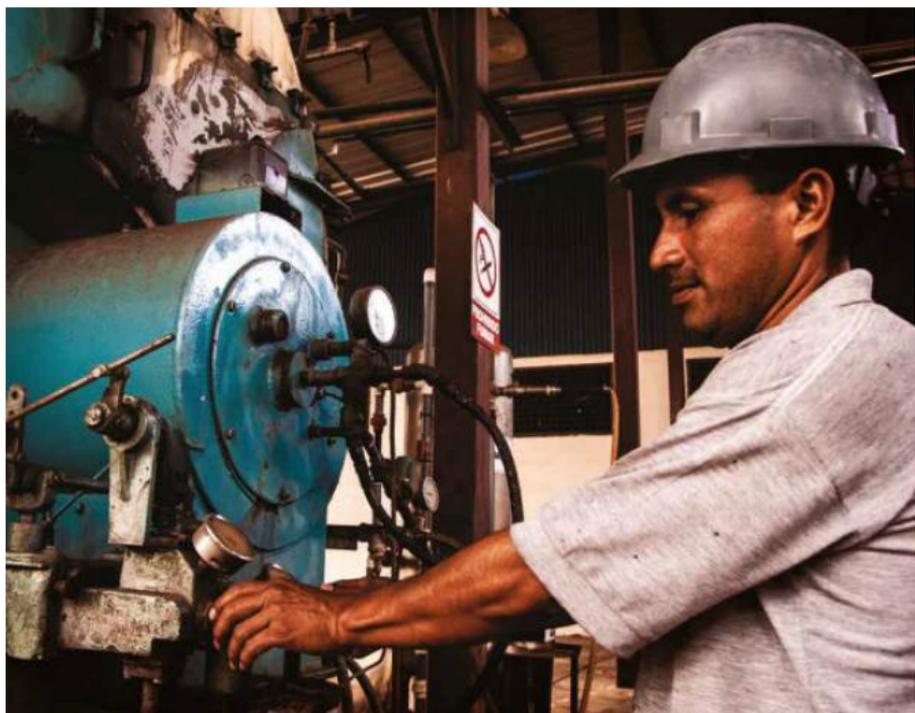
**(FR)** Les intellectuels Shuar et Achuar présentent leurs exposés au Congrès Yapánkam : "les voix de la recherche en Haute Amazonie équatorienne" (avril 2018), co-organisé par des anthropologues Shuar et Français, les Juakmaru (sages) Shuar, le GAD de Morona Santiago et l'IFEA.



Localización:  
Morona Santiago



IFEA



# 32

**Autor:**  
Freddy Cevallos

**(ES)** De vuelta al trabajo. Proyecto de apoyo a la reactivación de actividades productivas en las provincias afectadas por el desastre natural, a través de líneas de crédito otorgadas al banco público CFN (Corporación Financiera Nacional).

**(FR)** Retour au travail. Projet de soutien à la réactivation des activités productives dans les provinces touchées par la catastrophe naturelle, à travers des lignes de crédit octroyées à la banque publique CFN.



**Localización:**  
Manabí





# 33

**Autor:**  
Karina Casco

**(ES)** Estación de bombeo de agua potable en el pueblo de Lago Agrio en la Amazonía. La red dirige el agua potable a los reservorios de agua, antes de distribuirla a los habitantes

**(FR)** Station de pompage d'eau potable de la ville de Lago Agrio en Amazonie. Le réseau achemine l'eau potable vers les chateaux d'eau, avant distribution aux habitants.



**Localización:**  
Sucumbíos



# 34

**Autor:**  
Karina Casco

**(ES)** Operador supervisando la estación de bombeo de agua potable en la ciudad de Lago Agrio. El desarrollo de capacidades para los operadores locales también es parte de las acciones financiadas por la AFD.

**(FR)** Opérateur surveillant la station de pompage d'eau potable de la ville de Lago Agrio. Le renforcement de capacité des opérateurs locaux fait également parti des actions financées par l'AFD.



**Localización:**  
Sucumbíos



## PRODUCCIÓN DE



## CON EL APOYO DE

